

Psalm 87:2-3

DÓMINE, Deus salútis meæ, in die clamávi et nocte coram te: intret orátio mea in conspéctu tuo, Dómine.

CONCÉDE, quaesumus, omnípotens Deus: ut oculis tuæ majestátis munus oblátum et grátiam nobis devotiónis obtíneat, et effectum beátæ perennitátis acquirat. Per Dominum nostrum.

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique grátias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus: per Christum Dominum nostrum. Per quem majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominaciones, tremunt Potestates. Coeli, coelorumque Virtutes, ac beata Seraphim socia exultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti iubeas, deprecamur, supplici confessione dicentes:

Leviticus 23:41; 23:43

MENSE séptimo festa celebrábitis, cum in tabernáculis habitáre fécerim filios Israëli, cum edúcerem eos de terra Ægypti, ego Dóminus, Deus vester.

PERFÍCIANT in nobis, Dómine, quaesumus, tua sacraménta quod cóntinent: ut, quæ nunc spécie gérimus, rerum veritáte capiámus. Per Dominum nostrum.

OFFERTORY

O Lord, the God of my salvation, I have cried in the day and in the night before Thee: let my prayer come in before Thee, O Lord.

SECRET

Grant, we beseech Thee, almighty God, that the gift in the sight of Thy majesty may obtain for us the grace of reverent devotion and secure eternal happiness. Through our Lord.

COMMON PREFACE

It it truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times, and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God, through Christ our Lord. Through whom the Angels praise Thy Majesty, the Dominations worship it, the Powers stand in awe. The heavens and the heavenly hosts together with the blessed Seraphim in triumphant chorus unite to celebrate it. Together with them, we entreat Thee, that Thou mayest bid our voices also to be admitted, while we say in lowly praise:

COMMUNION

In the seventh month shall you celebrate this feat, as I made the children of Israel to dwell in tabernacles, when I brought them out of the land of Egypt: I am the Lord God.

POSTCOMMUNION

May Thy Sacraments, O Lord, we beseech Thee, effect in us what they contain: that we may retain in very substance what we now receive by outward sign. Through our Lord.

MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Parish, Lewisham

PROPER of the MASS

EMBER SATURDAY IN SEPTEMBER

Psalm 94:6,7,1

INTROIT

VENÍTE, adorémus Deum et procidámus ante Dóminum, plorémus ante eum, qui fecit nos: quia ipse est Dóminus, Deus noster. Ps 94:1. Veníte, exsultémus Dómino: jubilémus Deo, salutári nostro. V. Glória Patri

Come, let us adore God, and fall down before the Lord: let us weep before Him Who made us; for He is the Lord our God. Ps. Come, let us praise the Lord with joy; let us joyfully sing to God our Savior. Glory be to the Father.

The Gloria is not said. After the Kyrie eleison is said:

PRAYER

Let us pray.

Let us kneel.

Arise.

Almighty and everlasting God, Who by means of healthful abstinence dost heal both minds and bodies, very humbly we entreat Thy Majesty: be appeased by the devout prayer of those who fast, and give us help both now and for time to come. Through our Lord.

Oremus.

Flectamus genua.

Levate.

OMNÍPOTENS sempitérne Deus, qui per continéntiam salutárem corpóribus medéris et méntibus: majestátem tuam súpplices exorámus; ut, pia jejunántium deprecatione placátus, et præsentia nobis subsidia tribuas et futúra. Per Dominum nostrum.

Leviticus 23:26-32

IN diébus illis: Locútus est Dóminus ad Móysen, dicens: Décimo die mensis huius séptimi, dies expiationum erit celeberrimus, et vocábitur sanctus: affligetisque ánimas vestras in eo, et offerétis holocástum Dómino. Omne opus servíle non faciétis in témpore diéi huius: quia dies propitiaciónis est, ut propitiétur vobis Dóminus, Deus vester. Omnis ánima, quæ afflicta non fúerit die hac, peribit de pópulis suis: et quæ operis quídpian fécerit, delébo eam de pópulo suo. Nihil ergo óperis faciétis in eo: legítimum sempitérnum erit vobis in cunctis generatiónibus et habitatiónibus vestris. Sábbatum

FIRST LESSON

In those days, the Lord spoke to Moses, saying: Upon the tenth day of this seventh month shall be the day of atonement, it shall be most solemn, and shall be called holy: and you shall afflict your souls on that day, and shall offer a holocaust to the Lord. You shall do no servile work in the time of this day: because it is a day of propitiation, that the Lord your God may be merciful unto you. Every soul that is not afflicted on this day, shall perish from among his people: And every soul that shall do any work, the same will I destroy from among his people. You shall do no work therefore on that day: it shall be an

requietiónis est, et affligétis ánimas vestras die nono mensis: a véspera usque ad vésperam celebrábitis sábbata vestra: dicit Dóminus omnípotens.

Psalm 78:9,10

PROPÍTIUS esto, Dómine, peccátis nostris: nequando dicant gentes: Ubi est Deus eórum? V. Adjuva nos, Deus, salutáris noster: et propter honórem nóminis tui, Dómine, libera nos.

For the shorter form of the Mass, omit Flectamus genua up to the Collect, Deus qui tribus, exclusive.

Oremus.
Flectamus genua.
Levate.

DA nobis, quaesumus, omnípotens Deus: ut, jejunádo, tua grátia satiémur; et, abstinédo, cunctis efficiámur hóstibus fortióres. Per Dominum nostrum.

Leviticus 23:39-43

IN diébus illis: Locútus est Dóminus ad Móysen, dicens: A quintodécimo die mensis séptimi, quando congregáveritis omnes fructus terræ vestræ, celebrábitis ferias Dómini septem diébus: die primo et die octávo erit sábbatum, id est réquies. Sumetisque vobis die primo fructus arbóris pulchérrimæ, spatulásque palmárum, et ramos ligni densárum fróndium, et sálices de torrénite, et lætabímmini coram Dómino, Deo vestro. Celebrabítisque sollemnítatem eius septem diébus per annum: legítimum sempitérnum erit in generatióibus vestris. Mense séptimo festa celebrábitis, et habitábitis in umbráculis septem diébus. Omnis, qui de genere est Israël, manébit in tabernáculis: ut discant pósteri vestri, quod in

everlasting ordinance unto you in all your generations, and dwellings. It is a sabbath of rest, and you shall afflict your souls beginning on the ninth day of the month: from evening until evening you shall celebrate your sabbaths: saith the Lord almighty.

GRADUAL

Forgive us our sins, O Lord, lest they should say at any time among the Gentiles: Where is their God? V. Help us O God our Savior, and for the glory of Thy name, O Lord, deliver us.

Let us pray.
Let us kneel.
Arise.

COLLECT

Grant unto us, we beseech Thee, almighty God, that fasting from food we may be filled with Thy grace, and by abstinence may become stronger than all our enemies. Through our Lord.

SECOND LESSON

In those days, the Lord spoke to Moses, saying: From the fifteenth day of the seventh month, when you shall have gathered in all the fruits of your land, you shall celebrate the feast of the Lord seven days: on the first day and the eighth shall be a sabbath, that is a day of rest. And you shall take to you on the first day the fruits of the fairest tree, and branches of palm trees, and boughs of thick trees, and willows of the brook, and you shall rejoice before the Lord your God. And you shall keep the solemnity thereof seven days in the year. It shall be an everlasting ordinance in your generations. In the seventh month shall you celebrate this feast. And you shall dwell in bowers seven days: every one that is of the race of Israel,

Psalm 116:1-2

LAUDÁTE Dóminum, omnes gentes: et collaudáte eum, omnes pópuli. V. Quóniam confirmáta est super nos misericórdia ejus: et véritas Dómini manet in ætérnum.

Luke 13:6-17

IN illo témpore: Dicébat Iesus turbis hanc similitúdinem: Arbórem ficí habébat quidam plantátam in vínea sua, et venit quærens fructum in illa, et non invénit. Dixit autem ad cultórem víneæ: Ecce, anni tres sunt, ex quo vénio quærens fructum in ficúlnea hac, et non invénio: succíde ergo illam: ut quid etiam terram occupat? At ille respóndens, dicit illi: Dómine, dimítte illam et hoc anno, usque dum fódiam circa illam et mittam stércora: et si quidem fécerit fructum: sin autem, in futúrum succídes eam. Erat autem docens in synagóga eórum sábbatis. Et ecce múlier, quæ habebat spíritum infirmitátis annis decem et octo: et erat inclináta, nec omníno poterat sursum respícere. Quam cum videret Iesus, vocávit eam ad se, et ait illi: Múlier, dimíssa es ab infirmitáte tua. Et impósuit illi manus, et conféstim erécta est, et glorificábat Deum. Respóndens autem archisynagógus, indignans quia sábbato curásset Iesus, dicébat turbæ: Sex dies sunt, in quibus opórtet operári: in his ergo veníte, et curámini, et non in die sábbati. Respóndens autem ad illum Dóminus, dixit: Hypócritæ, unusquisque vestrum sábbato non solvit bovem suum aut ásinum a præsépio, et ducit adaquáre? Hanc autem filiam Abrahæ, quam alligávit sátanas, ecce decem et octo annis, non opórtuit solvi a vínculo isto die sábbati? Et cum hæc diceret, erubescébant omnes adversárii ejus: et omnis pópulus gaudébat in univérsis, quæ glorióse fiébant ab eo.

TRACT

O praise the Lord, all ye nations, and praise Him together, all ye people. For His mercy is confirmed upon us: and the truth of the Lord remaineth for ever.

GOSPEL

At the time, Jesus spoke to the multitude this parable: A certain man had a fig tree planted in his vineyard, and he came seeking fruit on it, and found none. And he said to the dresser of the vineyard: Behold, for these three years I come seeking fruit on this fig tree, and I find none. Cut it down therefore: why cumbereth it the ground? But he answering, said to him: Lord, let it alone this year also, until I dig about it, and dung it. And if happily it bear fruit: but if not, then after that thou shalt cut it down. And He was teaching in their synagogue on their sabbath. And behold there was a woman, who had a spirit of infirmity eighteen years: and she was bowed together, neither could she look upwards at all. Whom when Jesus saw, He called her unto him, and said to her: Woman, thou art delivered from thy infirmity. And He laid his hands upon her, and immediately she was made straight, and glorified God. And the ruler of the synagogue (being angry that Jesus had healed on the sabbath) answering, said to the multitude: Six days there are wherein you ought to work. In them therefore come, and be healed; and not on the sabbath day. And the Lord answering him, said: Ye hypocrites, doth not every one of you, on the sabbath day, loose his ox or his ass from the manger, and lead them to water? And ought not this daughter of Abraham, whom Satan hath bound, lo, these eighteen years, be loosed from this bond on the sabbath day? And when he said these things, all his adversaries were ashamed: and all the people rejoiced for all the things that were gloriously done by Him.

11. Sicut erat in principio, et nunc, et semper: et in saecula saeculorum. Amen. Et laudabili et gloriose in saecula.

11. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Praiseworthy and exalted above all forever.

DEUS, qui tribus pueris mitigasti flammam ignium: concede propitius; ut nos famulos tuos non exurat flamma vitiorum. Per Dominum nostrum

Hebrews 9:2-12

FRATRES: Tabernaculum factum est primum, in quo erant candelabra, et mensa, et propositio panum, quae dicitur Sancta. Post velamentum autem secundum, tabernaculum, quod dicitur Sancta sanctorum: aureum habens thuribulum, et arcam testamenti circumtectam ex omni parte auro, in qua urna aenea habens manna, et virga Aaron, quae fronderat, et tabulae testamenti, superque eam erant Cherubim gloriae obumbrantia propitiatorium: de quibus non est modo dicendum per singula. His vero ita compositis; in priori quidem tabernaculo semper introibant sacerdotes, sacrificiorum officia consummantes: in secundo autem semel in anno solus pontifex, non sine sanguine, quem offert pro sua et populi ignorantia: hoc significante Spiritu Sancto, nondum propalatum esse sanctorum viam, adhuc priore tabernaculo habente statum. Quae parabola est temporis instantis: iuxta quam munera et hostiae offeruntur, quae non possunt iuxta conscientiam perfectum facere servientem, solummodo in cibis, et in potibus, et variis baptismatibus, et iustitiis carnis usque ad tempus correctionis impositis. Christus autem assistens pontifex futurorum bonorum, per amplius et perfectius tabernaculum non manufactum, id est, non huius creationis; neque per sanguinem hircorum aut vitulorum, sed per proprium sanguinem introivit semel in Sancta, aeterna redemptione inventa.

COLLECT

O God, who didst deaden the flames of fire for the three children: mercifully grant that the flame of vice may not consume us Thy servants. Through our Lord.

EPISTLE

Brethren: There was a tabernacle made the first, wherein were the candlesticks, and the table, and the setting forth of loaves, which is called the holy. And after the second veil, the tabernacle, which is called the holy of holies: Having a golden censer, and the ark of the testament covered about on every part with gold, in which was a golden pot that had manna, and the rod of Aaron, that had blossomed, and the tables of the testament. And over it were the cherubims of glory overshadowing the propitiatory: of which it is not needful to speak now particularly. Now these things being thus ordered, into the first tabernacle the priests indeed always entered, accomplishing the offices of sacrifices. But into the second, the high priest alone, once a year: not without blood, which he offereth for his own, and the people's ignorance: The Holy Ghost signifying this, that the way into the holies was not yet made manifest, whilst the former tabernacle was yet standing. Which is a parable of the time present: according to which gifts and sacrifices are offered, which can not, as to the conscience, make him perfect that serveth, only in meats and in drinks, And divers washings, and justices of the flesh laid on them until the time of correction. But Christ, being come an high priest of the good things to come, by a greater and more perfect tabernacle not made with hand, that is, not of this creation: Neither by the blood of goats, or of calves, but by his own blood, entered once into the holies, having obtained eternal redemption.

tabernaculis habitare fecerim filios Israel, cum educerem eos de terra Aegypti. Ego Dominus, Deus vester.

Psalm 83:10,9

PROTECTOR noster, aspice, Deus, et respice super servos tuos. V. Domine, Deus virtutum, exaudi preces servorum tuorum.

Oremus.
Flectamus genua.
Levate.

TUERE, quaesumus, Domine, familiam tuam: ut salutis aeternae remedia, quae te inspirante requirimus, te largiente consequamur. Per Dominum nostrum.

Mich 7:14; 7:16; 7:18-20

DOMINE, Deus noster, pasce populum tuum in virga tua, gregem hereditatis tuae, habitantes solos in salu, iuxta dies antiquos. Videbunt gentes, et confundentur super omni fortitudine sua. Quis Deus similis tui, qui auferis iniquitatem, et transis peccatum reliquiarum hereditatis tuae? Non immittet ultra furorem suum, quoniam volens misericordiam est. Revertetur, et miserabitur nostri: deponet iniquitates nostras, et proiciet in profundum maris omnia peccata nostra. Dabis veritatem Iacob, misericordiam Abraham: quae iurasti patribus nostris a diebus antiquis: Domine, Deus noster.

Psalm 89:13; 89:1

CONVERTERE, Domine, aliquantum, et deprecare super servos tuos. V. Domine, refugium factus es nobis, a generatione et progene.

Oremus.
Flectamus genua.
Levate.

shall dwell in tabernacles: That your posterity may know, that I made the children of Israel to dwell in tabernacles, when I brought them out of the land of Egypt. I am the Lord your God.

GRADUAL

Behold, O God our protector, and look on Thy servants. O Lord God of hosts, graciously hear the prayers of Thy servants.

Let us pray.
Let us kneel.
Arise.

COLLECT

Protect, we beseech Thee, O Lord, Thy family, that by Thy bounty we may receive those life-giving helps which Though Thyself doest inspire us to seek. Through our Lord.

THIRD LESSON

O Lord our God, feed thy people with thy rod, the flock of thy inheritance, them that dwell alone in the forest, according to the days of old. The nations shall see, and shall be confounded at all their strength. Who is a God like to Thee, Who takest away iniquity, and passest by the sin of the remnant of thy inheritance? He will send His fury in no more, because He delighteth in mercy. He will turn again, and have mercy on us: He will put away our iniquities: and He will cast all our sins into the bottom of the sea. Thou wilt perform the truth of Jacob, the mercy to Abraham: which thou hast sworn to our fathers from the days of old.

GRADUAL

Return, O Lord, a little; and be entreated in favor of Thy servants. Lord, Thou hast been our refuge, from generation to generation.

Let us pray.
Let us kneel.
Arise.

PRÆSTA, quaesumus, Dómine, sic nos ab épulis abstinére carnalibus: ut a vítiis irruéntibus páriter jejúnemus. Per Dominum nostrum.

Zach 8:14-19

IN diébus illis: Factum est verbum Dómini ad me, dicens: Hæc dicit Dóminus exercítuum: Sicut cogitávi, ut afflígerem vos, cum ad iracúndiam provocássent patres vestri me, dicit Dóminus, et non sum misértus: sic convérsus cogitávi in diébus istis, ut benefáciam domui Juda et Jerúsalem: nolíte tímère. Hæc sunt ergo verba, quæ faciétis: Loquímini veritátem, unusquisque cum próximo suo: veritátem et judícium pacis judicáte in portis vestris. Et unusquisque malum contra amicum suum ne cogitétis in córdibus vestris: et juraméntum mendax ne diligátis: ómnia enim hæc sunt, quæ odí, dicit Dóminus. Et factum est verbum Dómini exercítuum ad me, dicens: Hæc dicit Dóminus exercítuum: Jejúnium quarti et jejúnium quinti et jejúnium séptimi et jejúnium décimi erit dómui Juda in gáudium et lætítiam et in sollemnitátes præcláras: veritátem tantum et pacem diligíte: dicit Dóminus exercítuum.

Psalms 140:2

DIRIGÁTUR orátio mea sicut incénsus in conspéctu tuo, Dómine. V. Elevátio mánuum meárum sacrificium vespertinum.

Oremus.
Flectamus genua.
Levate.

UT nobis, Dómine, tríbuis solémne tibi deférre jejúnium: sic nobis, quaesumus, indulgéntiæ præsta subsidium. Per Dominum nostrum.

COLLECT

Grant us, we beseech Thee, O Lord, that we may so abstain from bodily eating, that we may also fast from the evil desires that assail us. Through our Lord.

FOURTH LESSON

In those days, the word of the Lord came to me, saying: Thus saith the Lord of hosts: As I purposed to afflict you, when your fathers had provoked me to wrath, saith the Lord, And I had no mercy: so turning again I have thought in these days to do good to the house of Juda, and Jerusalem: fear not. These then are the things, which you shall do: Speak ye truth every one to his neighbour: judge ye truth and judgment of peace in your gates. And let none of you imagine evil in your hearts against his friend: and love not a false oath: for all these are the things that I hate, saith the Lord. And the word of the Lord of hosts came to me, saying: Thus saith the Lord of hosts: The fast of the fourth month, and the fast of the fifth, and the fast of the seventh, and the fast of the tenth shall be to the house of Juda, joy, and gladness, and great solemnities: only love ye truth and peace: saith the Lord of Hosts.

GRADUAL

Let my prayer be directed as incense in Thy sight, O Lord. The lifting up of my hands as evening sacrifice.

Let us pray.
Let us kneel.
Arise.

COLLECT

As Thou giveth us the grace, O Lord, to offer Thee our solemn fast, grant us, we beseech Thee, the support of Thy forgiveness. Through our Lord.

Daniel 3: 47-51

IN diébus illis: Angelus Dómini descendit cum Azaria, et sóciis ejus, in fornácem: et excússit flammam ignis de fornáce, et fecit médium fornácis quasi ventum roris flantem. Flamma autem effundebátur super fornácem cúbitis quadraginta novem: et erúpit, et incéndit quos réperit juxta fornácem de Chaldæis ministros regis, qui eam incendebant. Et non tétigit eos omníno ignis, neque contristávit, nec quidquam moléstia intulit. Tunc hi tres quasi ex uno ore laudábant, et glorificábant, et benedicébant Deum in fornáce, dicéntes:

Benedictus - Daniel 3:52-56

1. *Benedíctus es, Dómine, Deus patrum nostrórum. Et laudábilis et gloriósus in saecula.*
2. *Et benedíctum nomen glóriæ tuæ, quod est sanctum. Et laudábile et gloriósum in saecula.*
3. *Benedíctus es in templo sancto glóriæ tuæ. Et laudábilis et gloriósus in saecula.*
4. *Benedíctus es super thronum sanctum regni tui. Et laudábilis et gloriósus in saecula.*
5. *Benedíctus es super sceptrum divinitátis tuæ. Et laudábilis et gloriósus in saecula.*
6. *Benedíctus es, qui sedes super Chérubim, íntuens abýssos. Et laudábilis et gloriósus in saecula.*
7. *Benedíctus es, qui ámbulas super pennas ventórum et super undas maris. Et laudábilis et gloriósus in saecula.*
8. *Benedíctus es, qui sedes super thronum sanctum regni tui. Et laudent te et glorificent in saecula.*
9. *Benedíctus es, qui sedes super thronum sanctum regni tui. Et laudent te et glorificent in saecula.*
10. *Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. Et laudábili et glorióso in saecula.*

FIFTH LESSON

In those days, the angel of the Lord went down with Azarias and his companions into the furnace, and he drove the flame of the fire out of the furnace, and made the midst of the furnace like the blowing of a wind bringing dew. But the flame mounted up above the furnace nine and forty cubits: and it broke forth, and burnt such of the Chaldeans the king's servants as it found heating it. And the fire touched them not at all, nor troubled them, nor did them any harm. Then these three, as with one mouth, praised, and glorified, and blessed God in the furnace, saying:

HYMN

1. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, praiseworthy and exalted above all forever.
2. And blessed is Thy holy and glorious name, praiseworthy and exalted above all for all ages.
3. Blessed art Thou in the temple of Thy holy glory, praiseworthy and glorious above all forever.
4. Blessed art Thou on the holy throne of Thy kingdom, praiseworthy and exalted above all forever.
5. Blessed art Thou upon the sceptre of Thine divinity, praiseworthy and exalted above all forever.
6. Blessed are Thou Who look into the depths from Thy throne upon the Cherubim, praiseworthy and exalted above all forever.
7. Blessed art Thou Who walk upon the wings of the wind, and on the waves of the sea, praiseworthy and exalted above all forever.
8. Let all Thine Angels and Saints bless Thee, and praise Thee and exalt Thee above all forever.
9. Let the heavens, the earth, the sea and all the things that are in them bless Thee, and praise Thee and exalt Thee above all forever.
10. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, praiseworthy and exalted above all forever.